Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― nałożnica jego, ― o imieniu Reema, urodziła i jemu ― Tabeka, i ― Gaama, i ― Tochosa i ― Mochę. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jego nałożnica, imieniem Reuma,\* ona także urodziła: Tebacha i Gachama, i Tachasza, i Maakę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Reuma natomiast, jego nałożnica, urodziła mu Tebacha, Gachama, Tachasza i Maakę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego nałożnica, której imię było Reuma, urodziła też Tebacha, Gachama, Tachasza i Maakę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A założnica jego, której imię Reuma, urodziła też Tabę, i Gahama, i Tahasa, i Maacha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nałożnica jego, imieniem Roma, urodziła Taber, i Gaham, i Tahas, i Maacha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również drugorzędna żona Nachora, imieniem Reuma, urodziła Tebacha, Gachama, Tachasza i Maakę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nałożnica jego, imieniem Reuma, także urodziła Tebacha, Gachama, Tachasza i Maachę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego zaś nałożnica imieniem Reuma urodziła Tebacha, Gachama, Tachasza i Maakę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inna żona Nachora, Reuma, urodziła Tebacha, Gachama, Tachasza i Maakę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast druga jego żona, Reuma, urodziła również: Tebacha, Gachama, Tachasza i Maakę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nałożnica [Nachora] o imieniu Reuma też urodziła [synów]: Tewacha, Gachama, Tachasza i Maacha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його наложниця, якій імя Реїма, породила і вона Гаама і Тавеха і Тохоса і Моха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego nałożnica, imieniem Reuma urodziła: Tebacha, Gachama, Tachasza i Maacha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Była też jego nałożnica imieniem Reuma. Z czasem także ona urodziła: Tehacha i Gachama, i Tachasza, i Maakę. |

1. 1) Reuma, רְאּומָה (re’uma h), tj. (1) ukochana; (2) dzika bawolica, por. <x>40 23:22</x>;<x>40 24:8</x> (<x>10 22:24</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Imiona te mogły stać się nazwami miejscowości, <x>10 22:24</x>L. [↑](#footnote-ref-3)